

Ginkgo

ギンコウ



Setsubune Bean Scattering Ceremony at the Yakuoin Temple on Mt. Takao
高尾山薬王院節分会の豆撒き

..... P.6

Main Contents

- Topic: Assistance for Surrogate Guarantor's Charge for Foreign Students to Rent Apartments P.2
話題：留学生のための住居賃貸代行保証料補助金 P.3
Interview: Mr. Derek Wessman (U.S.A.)
インタビュー：ウエスマン・デレックさん（アメリカ）
Stroll Around Hachioji (3): Musashi Mausolean P.4
八王子ぶらり散歩（3）：武蔵陵墓地

Registered Population of Non-Japanese Residents
(As in the End of Nov., 2007) Countries: 94
Male: 3,763 Female: 4,674 Total: 8,437

外国人登録人口
(平成19年11月末日現在) 94か国
(男) 3,763人 (女) 4,674人 計 8,437人

Topic Assistance for Surrogate Guarantor's Charge for Foreign Students to Rent Apartments

話題 留学生のための 住居賃貸代行保証料補助金

There are 21 universities in *Hachioji*, which is known as a prominent college community all over Japan. Among about 110,000 university students, 3,300 foreign students are going to college or university in *Hachioji*. For the foreign students to study with a sense of relief, from April, 2007 *Hachioji* City established the system "Assistance for Surrogate Guarantor's Charge for Foreign Students to Rent Apartments".

This system is to provide a part of Charge for surrogate guarantor when a foreign student rents an apartment in *Hachioji*. (Only once per person.)



Eligibility: Applicants must be: 1. holders of a college student visa; 2. living in *Hachioji*; 3. enrolled in a technical college, junior college, university, located in *Hachioji*. (However, Tokyo *Kasei Gakuin* University and *Sarejio* Technical College are included.)

Subject: When the applicant is on either of the following systems: 1. "Overall Assistance for Foreign Students to Rent Apartments" provided by Japan International Education Support Association; 2. Surrogate guarantor provided by companies, etc.

Amount of Assistance: Half of the amount paid as surrogate guarantor's charge (less than ¥100 will be cut away). Maximum amount is ¥7,000.

Application & Inquiries: Please apply directly to College Community and Culture Section in Charge of Promoting Internationalization
Tel: 620-7409 Fax: 626-0253
E-mail: b050801@city.hachioji.tokyo.jp

八王子市内には21大学があり、全国でも有数の学園都市として知られています。約11万人の大学生の中で、海外から3,300人の留学生が八王子の大学に通学しています。留学生たちが少しでも安心して勉学できるように、2007年4月から八王子市では、留学生のための住居賃貸代行保証料補助金制度を設けました。

この制度は、外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りるとき、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助するものです。

(1人1回のみ)

- 対象者**
1. 在留資格が留学であること。
 2. 八王子市に在住していること。
 3. 八王子市域の大学(大学院及び短期大学を含む)又は高等専門学校に在学していること。(ただし、東京家政学院大学、サレジオ高専は対象です。)

補助対象 次のいずれかの保証人代行制度を利用した場合: 1. 日本国際教育支援協会による「留学生住宅総合補償」制度 2. 民間会社等による保証人代行制度

補助金の額 支払った金額の2分の1相当額(100円未満切り捨て)とし、7,000円を上限とします。

申請先 & 問い合わせ先 直接学園都市文化課国際化推進担当へ申請してください。
TEL 620-7409 FAX 626-0253
Email b050801@city.hachioji.tokyo.jp

English-Version Cell Phone Mail Service

英語版メール配信サービス

To provide foreigners more useful information, *Hachioji* City Office has started to provide information on holiday medical institutions and events by cell phone mail. Mails are sent on the 1st of each month. Registration is as follows.

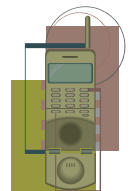
Cell Phone ... Send a blank e-mail without title or content to the address: engm@gmpw.jp. Then you will receive a confirming mail and choose the registration address shown in it.

Inquiries: College Community & Culture Section,
620-7409

外国人への情報提供を充実させるために、2007年5月15日から、英語による休日医療機関・イベント情報の配信の登録受付を開始しました。毎月1日配信しています。

携帯電話・・・メールアドレス engm@gmpw.jp に件名・本文を入力し、空メールを送信、返信される確認メールにある本登録用のアドレスを選択

問い合わせ 学園都市文化課
620-7409



Personal Interview

人物インタビュー



ウェスマン・デレックさん(アメリカ人)
Mr. Derek Wessman (U.S.A)

Mr. Derek Wessman, whose wife is from *Hachioji*, used to be a tour guide in the U.S.A.. When the Mayor of *Matsumoto*, *Nagano* Prefecture visited the Mayor of Salt City, Utah, he worked as the interpreter and felt that the role stand-

ing between two countries is so important, and he started to dream to be a diplomat. 5 years have passed since then, and he has come to Japan. Working as a secretary for a Lower House member and meanwhile a translator at home, he is also going to university to learn more so as to realize his dream.

Impression on Japan: First time I came to Japan I was astonished at the fact that the former *Sanwa* Bank was established in 1699, which meant that my bank is older than my country, and Japan has a long history compared to the U.S.A..

Difficulties Met in Japan: Many Japanese people treat or negotiate with others courteously and kindly. However, even when their thoughts are different from yours, they will appear to agree with your opinion. I really felt confused about what the other person's real feelings were. But now I act the same way as Japanese do (laughing).

Japan-U.S. Relations: Though the relations are friendly, I think Japan should convey more genuine opinions to the U.S.. For example, I thought the existence of American Air Bases was a given, but after living in Japan for 5 years, I have come to understand what Japanese people are thinking about the issue. It is better to assert your own opinions to each other.

American Policies: I love the U.S., but current American policies don't suit my taste. Those who have never been out of the U.S. might support the Bush administration, but I suppose few Americans living in Japan or abroad would agree with Bush's policies.

How to Learn Japanese: I hope my experience might be useful for foreigners' reference. At the beginning, I concentrated on speaking Japanese. After knowing how to speak, I started to learn Chinese characters, though I cannot write them well.

A Word for Foreigners: All the people are the same. Wherever you go, same things occur to you. They might be good, or might be bad. It is easy to put the blame to Japan when you encounter something bad. However, you will naturally feel depressed if you always focus on bad things. So why not be positive and find something you like here? I hope foreigners can live a very happy life in Japan.

Born in 1979

生まれ 1979年

Hobbies: Hiking

趣味 ハイキング

Japanese Food I Dislike: Fermented Soybeans

嫌いな和食 納豆

Favorite Film: KUROSAWA Akira's "Living"

好きな映画 黒沢 明の「生きる」

八王子出身の奥さんを持つウェスマン・デレックさんは、アメリカでツアーガイドをしていました。長野県松本市長がユタ州ソルトレイク市長へ表敬訪問した時に通訳を務め、国と国の間に立つ人の役割が重要だと思い、外交官になら

うという夢を持つようになったそうです。その後、来日して5年経ったところです。衆議院議員秘書を務めながら、ステップアップのために大学にも通い、自宅で翻訳の仕事もしています。

日本の印象 最初に来日して、当時の三和銀行に行った時に、1699年創立と書いてあったので、アメリカと較べたら、歴史の古い国だなと驚きました。

日本で困ったこと 日本人の接し方や交渉のし方は丁寧で優しいですが、自分の本当の気持ちと違うときも、相手に合わせるので、最初は困りました。建前と本音があって、本音がよくわからず、本当に戸惑いました。今は自分も同じようになりました(笑)

日米関係 日米関係は友好的ですが、日本側がもう少し自分の考え方を伝えたいと思います。例えば、米軍基地は前は当たり前だと思っていたのですが、長く日本にしていると、日本人の気持ちが分かるようになりました。アメリカ人の考え方を必ずしも優先する必要はないと思います。お互いに主張できたらと思います。

アメリカ政策 アメリカ政策があまり好きではないです。イラク戦争は、強引だと思います。アメリカから出たことのない人は、ブッシュ政権を支持するかもしれませんが、日本にいるアメリカ人の中でその政権を支持する人は、ほとんどいないと思います。もちろん自分の国であるアメリカは大好きですが。

日本語習得の心得 外国人の方たちの参考になるかもしれませんが、僕は日本語を習う時に、最初のうちは話すことに集中しました。漢字はうまく書けませんが、話すことが上達してから、漢字の識別を身に付けました。

外国人に一言 人間は同じです。どんなところに行っても、同じことが起こると思います。いいところがあれば、必ず悪いところもあります。来日した外国人がみんな嫌なことを日本のせいにするれば楽かもしれないですが、嫌なところばかりを考えても仕方がないので、喜ぶところを見つければ、幸せではないでしょうか。皆さんが楽しく過せるよう心から祈ります。

Stroll Around Hachioji!
はちおうじさんぽ
八王子ぶらり散歩



Hours: 9:00~16:00
さんぱいじかん
参拝時間：9：00-16：00
Add: 1833 Nagabusa-machi,
Hachioji-shi, 193-0824
じゅうしよ
住所：〒193-0824
はちおうじしながぶさまち
八王子市長房町1833
Tel: 661-0023
でんわ
電話：661-0023

Musashi Mausoleum

The mausoleum of the Emperor is called “Goryo” in Japanese. The mausolea of the first emperor to the 122th emperor were built around the *Kinki* area while the 123th and 124th emperors’ in *Hachioji* of the *Kanto* area. In 1926 when *Taisho* Emperor died, the Imperial Household Agency decided to build the *Musashi* Mausoleum in the current *Nagabusa-machi*, *Todori-machi* and *Motobachioji-machi*, whose area is about 460,000 m². The next year, the body of the *Taisho* Emperor was moved here. Now there are all together 4 mausolea, namely *Tama* Mausoleum (of *Taisho* Emperor), *Tama* East Mausoleum (of *Taisho* Empress), *Musashino* Mausoleum (of *Showa* Emperor) and *Musashino* East Mausoleum (of *Showa* Empress). All of them are shaped round in the upper part and square in the lower part.

In 1929 to commemorate the accomplishment of the *Musashi* Mausoleum, the roads nearby were mended. 768 ginkgo trees were planted along the *Koshu* Avenue from *Oiwake* to *Takeao* Station, 4.2 km. Now it is said to be one of the three colonnades in Japan. Moreover, along the avenue leading to the mausoleum, 160 zelkova trees are lined and inside the mausoleum, *Kitayama* cedars are planted and plenty of ballast are laid on the path and ground. The tranquil atmosphere affords citizens a relaxing venue. The mausoleum is now selected as one of *Hachioji* 88 scenic spots. Why don’t you go to take a look?

**Hours: 9:00 am ~ 4:00 pm.

Open all year round
except in time of events.

むさしりょうぼち 武蔵陵墓地

てんのう はか ごりょう
天皇のお墓のことを御陵といいます。第1代から第122代
までのごりょうは、きんきちほう ちゅうしん つく
の後の第123、124代の大正天皇、昭和天皇の御陵は関東
ちほう はちおうじし つく ねん たいしやう ねん
地方の八王子市に作られました。1926年（大正15年）に
たいしやうてんのう な さい くないちやう げんざい ながぶさまち とどり
大正天皇が亡くなった際、宮内庁は現在の長房町・廿里
まち もとはちおうじまち やく まんへいほう しきち むさし
町および元八王子町にまたがる約46万平方m²の敷地に武蔵
りょうぼち つく きめ よくとし たいしやうてんのう いたい
陵墓地を造ることを決め、翌年、大正天皇のご遺体がこ
こに移されました。現在は、たまのみさきぎ たいしやうてんのう
たまのひがしのみさきぎ ていめいこうごう むさしののみさきぎ しょうわてんのう
多摩東陵（貞明皇后）、武蔵野陵（昭和天皇）、
むさしののひがしのみさきぎ こうじゅんこうごう みさきぎ ごりょう けいしき
武蔵野東陵（香淳皇后）の4陵があり、御陵の形式
じやうえんかほうふん
は上円下方墳です。

ねん しょうわ ねん むさしりょうぼち で きたのを 記念して 道路
1929年（昭和4年）武蔵陵墓地が出来たのを記念して道路
が改修されました。その道路には甲州街道の追分から
かいしゅう しょう とうろく こうしゅうかいどう おいわけ
たかおえき までの 4.2 km、768本のいちやうが植えられ、今で
は日本の三大並木の一つといわれています。また、御陵の
さんどう には、ケヤキ並木（160本）が続いており、陵墓地内に
きたやますぎ う たまじやり し つめられています。
せいじゃく ふんいき しみん いこ ばしよ
静寂な雰囲気を持ち、市民の憩いの場所となっています。
てんのうりやう
ここは天皇陵というだけではなく、はちおうじはちじゅうはつがい えら
ばれた景勝の地でもありますので、一度訪れてみてはい
けいしやう ち いちどおとず
かがでしようか。

さんぱいじかん ごぜん じ ごご じ ねんかん とお さんぱい
**参拝時間：午前9時～午後4時。年間を通して参拝できま
すが、行事等のため参拝を休止することがあ
ります。

This time, we introduce a popular Korean dish. If you have any food or recipe to recommend, please let us know!!

Cyapcye

(Korean Fried Beef and Starch Noodles)

Ingredients (3 servings): 200g starch noodles, 100g sirloin, 1/2 carrot and onion, 1 green pepper, 3 *shiitake* mushroom, 30g Judas's-ear, 1/2 green onion.

Seasonings:

- ①(For carrot, onion): 2tsp salad oil, 2 pinches of salt
 ②(For *shiitake* mushroom, green pepper): 1tsp salad oil, 2 pinches of salt
 ③(For green onion, Judas's-ear): 1tsp salad oil, a pinch of salt
 ④(For beef): 2tsp salad oil, 1tsp garlic, a pinch of salt and pepper
 ⑤(At the time of frying ~ finish): 3 tbsp soy sauce, 2 tbsp sugar, 4 tsp sesame oil, a pinch of garlic, pepper and sesame.

Directions: 1. Cut starch noodles 15cm, boil in hot water about 3 minutes and drain off the water.

2. Shred carrot, onion, green pepper (remove the seeds)and beef. Slice *shiitake* mushroom and long onion.

3. Fry each of the vegetables specifically and put them on dishes separately. If you fry them altogether, vegetables mixed will lose their original taste.

3-1. Put ① to carrot and onion specifically. Fry onion till it looks semi-transparent and carrot till it becomes a little soft. And then put them on plates separately.

3-2. Put ② to *shiitake* mushrooms and green pepper. specifically, fry them separately over moderate fire till the oil goes all over them.

3-3. Put ③ to green onion and Judas's-ear specifically, fry them separately over moderate fire till the oil goes all over them.

4. Fry with salad oil and garlic, and season with salt and pepper.

5. Put fried vegetables and boiled starch noodles into the frying pan 4. Season them with soy sauce, sugar and pepper.

6. Add sesame oil and sesame, and mix them together lightly.

Finally, dish up.

☺☺ Let's Eat !!



今回は人気が高い韓国料理を紹介します。おすすめの料理やレシピなどがありましたら、ご連絡ください～！待ってます！！

チャプチェ (牛肉と春雨の韓国風炒め)

材料 (3人分) : 春雨200g、牛ロース100g、ニンジン、タマネギ各1/2個、ピーマン1個、シイタケ3個、キクラゲ30g、長ネギ1/2本

調味料 :

- ① (ニンジン、タマネギ) 各サラダ油小2、塩2つまみ
 ② (シイタケ、ピーマン) 各サラダ油小1、塩2つまみ
 ③ (長ネギ、キクラゲ) 各サラダ油小1、塩1つまみ
 ④ (牛肉) サラダ油小2、ニンニク小1、塩・コショウ各少々
 ⑤ (炒め～仕上げ) 醤油大3、砂糖大2、ゴマ油小4、ニンニク・コショウ・ゴマ各少々

作り方 :

1. 春雨は15cm程度に切り、お湯に約3分ぐらい入れて茹でて、軽く湯を切ります。

2. ニンジン、タマネギ、ピーマン (種を取り)、牛肉は千切りにして、シイタケ、長ネギを薄くスライスします。

3. 野菜はそれぞれ炒め、別の皿に取り分けます。ミックスしながら炒めると、野菜の本来の味が出ないのでここだけは注意しましょう。

3-1. タマネギとニンジンはそれぞれ調味料①をいれて、タマネギは半透明になるまで、ニンジンは少ししんなりするまで炒めて、別の皿に取り分けます。

3-2. シイタケとピーマンはそれぞれ調味料②をいれて、油が全体になじむまで各中火で炒めて別の皿に取り分けます。

3-3. 長ネギとキクラゲはそれぞれ調味料③をいれて、油が全体になじむまで各中火で炒めて、別の皿に取り分けます。

4. サラダ油、ニンニクを加えて炒め、塩、コショウで味付けします。

5. 4のフライパンに炒めておいた野菜と茹でておいた春雨をいれ、全体的に合わせたら、醤油、砂糖、コショウで味付けします。

6. 仕上げにゴマ油とゴマを加えて、軽くなじませます。後は皿に盛り付けるだけ。

☺☺ できました！！

Japanese Class in Lifelong Learning Center

10:00~12:00 (Fri.): Jan. 11, 18, 25/ Feb. 8, 15, 22, 29 / Mar. 7, 14, 21, 28

19:00~21:00 (Thurs.): Jan. 10, 17, 24/ Feb. 7, 14, 21, 28 / Mar. 6, 13, 20, 27

Inquiries: Lifelong Learning Center **648-2232****Exhibition at Yume Art Museum****Dec. 7 (Fri.) ~ Feb. 3 (Sun.)****- Exhibition of HAYASHI Seiichi -**

Exhibit the works made by HAYASHI Seiichi during the last 40 years, especially Koume's illustration, "Red Elegy", etc. His works also cover cartoons, fairy tales, modern beauty pictures and so on.

Feb. 15 (Fri.) ~ Mar. 29 (Sat.)**- Exhibition of KIDOKORO Sho -**

The first orthodox retrospective exhibition of KIDOKORO Sho, a wood block artist from Yoka-machi, Hachioji City, died at age of 53 in 1988. Displayed are mainly woodcuts, meanwhile wood engravings and printing blocks.

Inquiries: Yume Art Museum **621-6777****Bean-scattering Ceremony Feb.3 (Sun)**

Traditionally this is to mark the first day of spring. Throw soybeans around your residence and shout "Oni wa soto, fuku wa uchi!", praying for good health and happiness. At Takaosan Yakuoin Temple, bean-scattering ritual will be performed every hour from 9:00 until 15:00.

Inquiries: Yakuoin Temple/2177 Takao-machi **661-1115****Free Professional Consultation for Foreign Residents (Appointment is allowed, Privacy ensured)****Feb. 16 (Sat.) 13:00-16:00 (Day care is possible)**

Subject: Legal Consultant (visa, resident status, marriage and divorce), mental health, health care, education, pension, social insurance, labor, general consultation (national health insurance, daily life) and so on.

Interpreters in many languages: Chinese, Korean, English, Tagalog, Portuguese, Spanish, Russian, Thai, etc..

Inquiries: College Community & Culture Section**620-7409**International Exchange Corner **642-7091****Japanese Dolls' Play and Hachioji Wheel Puppet****Jan. 11, 18 (Fri.), 14:00-15:30**

Application: Unnecessary

Charge: 600 yen

Venue: 2F, Tokyo Gas Fureai Plaza

Inquiries: College Community & Culture Section**620-7409****Takao Baigou Ume Festival****March. 8 (Sat.) & 9 (Sun.)**

More than 10,000 red and white ume (Japanese Apricot) blossoms will be in full and spectacular bloom. The festival will also feature exhibition of processed products of ume and stalls selling sweet sake and food.

Inquiries: Festival Executive Committee **661-1231****生涯学習センター 日本語教室**

午前10時~12時(金) 1月11、18、25日/2月8、15、22、29日/3月7、14、21、28日

午後 7時~9時(木) 1月10、17、24日/2月7、14、21、28日/3月6、13、20、27日

問い合わせ: 生涯学習センター **648-2232****夢美術館の展覧会スケジュール**

「林 静一展」12月7日(金)~2月3日(日)

デビュー40周年の林静一。「小梅ちゃん」や漫画「赤色エレジー」で特に記憶されています。アニメーションや絵本、現代美人画など多彩な仕事の全容に迫ります。

「城所 祥展」2月15日(金)~3月29日(土)

1988年に53歳で惜しくも亡くなった版画家・城所 祥(八王子市八日町出身)の初の本格的な回顧展。板木版画を中心に木口木版画や版木なども合わせて紹介します。

問い合わせ: 夢美術館 **621-6777****節分の会 2月3日(日)**

立春の前日の夜「鬼は外、福は内」と言いながら鬼打ちの豆まきをします。高尾山薬王院では午前9時から午後3時まで1時間ごとに豆まきをします。

場所・問い合わせ: 薬王院/高尾町2177 **661-1115****外国人のためのリレー専門相談会****(事前予約有、秘密厳守)**

2月16日(土) 13:00-16:00(託児あり)

相談内容: 法律相談(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚) 精神医療、健康、教育、子育て、年金、社会保険や労働、一般(国民健康保険・生活)相談など。

通訳言語: 中国語、韓国語、朝鮮語、英語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、タイ語など

問い合わせ: 学園都市文化課 **620-7409**国際交流コーナー **642-7091****日本の人形芝居と八王子単人形**

1月11、18日(金) 14:00~15:30

申し込み: 不要、直接会場へ 参加料: 600円

会場: 東京ガスふれあいプラザ2F

問い合わせ: 学園都市文化課 **620-7409****高尾梅郷うめまつり 3月8日(土)、9日(日)**

約1万本の紅白の梅が一齐に咲き誇る中、梅まつりが開催され、梅の加工品の展示、即売や甘酒の店、露店が出ます。

問い合わせ: 高尾梅郷うめまつり実行委員会 **661-1231**

Enjoy International Exchange in Japanese and New Year Party

にはんごで楽しむ国際交流・新春の集い

Hachioji Japanese Language Association holds a New Year party, "Let's widen our friendship circle to the world." Anyone can join us to enjoy ethnic food, songs and dance.

Date: Jan. 20 (Sun.), 14:00~16:00

Venue: 3F, Hachioji Civic Hall Charge: 500 yen

Inquiries: Hachioji Japanese Language Association

☎ 623-5514

八王子にはんごの会では新春の集い「世界に友情の輪を広げましょう」を催します。どなたでも参加できますし、国際色豊かな食べ物やダンスも楽しめます。

日時 1月20日(日) 14:00~16:00

場所 八王子市民会館 3F

費用 500円

問い合わせ 八王子にはんごの会 ☎ 623-5514

Events at the International Exchange Corner



国際交流コーナーの催し

- ★ Communicating with People from the World (13:30~15:30, Sun.)

Feb. 17, Guatemala

Free

- ★ Read Picture Books and Play for Foreign Parents and Children (13:00~15:30, Sat.)

Feb. 16 & Mar.ch 15

- ★ Counseling for Foreigners (Providing Information)

On the Morning of 1st & 3rd Sun.

- ★ Introduction of Japanese Culture (15:00~17:00)

Calligraphy

Jan. 21, Feb. 18 & Mar.ch 17

Inquiries: International Exchange Corner at ☎642-7091

- ★ 世界の人とふれあいタイム (日曜日13:30~15:30)

2月17日 グアテマラ

無料

- ★ 外国人親子のための絵本の読み聞かせと遊び(土曜日13:30~15:30)

2月16日、3月15日

- ★ 外国人のためのよろず相談 (情報提供)

毎月第1・第3 日曜日 午前中

- ★ 日本文化紹介 (月曜日15:00~17:00)

書道

1月21日、2月18日、3月17日

問い合わせ 国際交流コーナー ☎642-7091

Flea Market

Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

フリーマーケット

場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえにお出かけください。

Venue	Date & Time	Sponsor
Attaka Hall	Jan.27, 10:00~15:00	①
	March 16, 10:00~15:00	
Fujimori Park	Feb.10, 9:00~14:00	②
	Feb. 27, 10:00~15:00	③
Bessho Fureai Park	Jan.13, 10:00~13:00	④
Civic Gym Square	Jan. 27, 10:00~13:00	④
	Feb. 11, 10:00~13:00	④

場所	日時	主催
あったかホール	1月27日10:00~15:00	①
	3月16日10:00~15:00	
富士森公園	2月10日 9:00~14:00	②
	2月27日10:00~15:00	③
別所ふれあい公園	1月13日10:00~13:00	④
市民体育館広場	1月27日10:00~13:00	④
	2月11日10:00~13:00	④

Inquiries:
問い合わせ

①Attaka Hall あったかホール: ☎042-645-0025 ②Machida Recycling 町田リサイクル: ☎044-951-6490

③Recycling Movement Tomo-no-Kai リサイクル運動友の会: ☎042-579-4003 ④Aozora Recycling club 青空リサイクルの会: ☎042-741-3305

Emergency Numbers & Sources of Useful Information		役立つ情報
Foreign Registration Counter, Hachioji City Office 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎ 620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車(緊急時) ☎ 119	
College Community&Culture Section, 5F, Hachioji City Office 八王子市役所5階学園都市文化課 ☎ 620-7409	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎ 625-0119	
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese&Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国語の本) ☎ 648-2233	Police (Emergency) 警察(緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎ 645-0110	
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎ 03-5796-7112	Takao Police Station 高尾警察署 ☎ 665-0110	
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) ☎ 0476-34-5000	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎ 03-3423-0111	

Medical Information for Foreigners 医療情報	
AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-17:00 アムダ(国際医療情報センター) ☎ 03-5285-8088	
Tokyo Medical Information Service `Himawari` Weekdays 9:00-17:00 `ひまわり`(東京都保険医療情報センター) ☎ 03-5285-8181	
* These centers provides a various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 東京都緊急通訳サービス ☎ 03-5285-8185	

Counseling For Foreigners 外国人生活相談	
Civic Counselling Subsection, Life Safety&Security Section Hachioji City Office 4th Thurs. every month 毎月第4木曜日 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当 ☎ 620-7227	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/ Immigration issues, education matters etc.) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-16:00 英語: 月～金 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) ☎ 03-5320-7744	
Daily Life Consultation For Foreigners (International Exchange Corner) ☎ 642-7091 在住外国人のための生活相談(国際交流コーナー) 毎日13:00-17:00	

Foreign Language Information		外国語情報
Rapport: Publication of Hachioji International Friendship Club ラポール: 八王子国際友好クラブの広報紙 Available at City Office Counter 2/College Community & Culture Section (5F), International Exchange Corner, Create Hall(1F), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Post Offices in Hachioji, Most of Municipal Institutions, Universities in Hachioji	Ginkgo ギンコ	Volcano: Publication of Active Line Hachioji ボルケーノ: アクティヴライン 八王子の広報紙 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)/5階学園都市文化課、国際交流コーナー、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Hachioji Community Guide	
八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 2/ College Community & Culture Section International Exchange Corner 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)、5階学園都市文化課、国際交流コーナー	
八王子市英語による休日医療機関・イベント情報メール配信サービス 毎月1日に発信 登録はengm@gmpw.jpへ空メールを Hachioji City English Sunday/holiday medical/event information mail service is sended on 1st day of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.	

Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone.



携帯から利用できる「ホームページ モバイル版」を活用してください。



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/>

Japanese/日本語 shiminkatsudo/m/english/ English/英語

Free Japanese Lessons for Foreigners		外国人のための無料日本語レッスン
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎ 648-2232	Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ Ms. Kubota 久保田 ☎ 636-3317	
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 Ms. Hochi 芳地 ☎ 642-6273	Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University Students teach Japanese to foreign Children 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Ms. Sato 佐藤 ☎ 090-4721-6897	
Multi-cultural Study Room Hachioji 多文化学習室八王子 Mr. Murakami 村上 ☎ 627-9304	大学生が外国人の子どもに日本語を教えます。	

Produced by College Community & Culture Section of Civic Action Promotion Division of Hachioji City

Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7409 Fax: 042-626-0253
E-mail b050801@city.hachioji.tokyo.jp



発行 八王子市市民活動推進部学園都市文化課
住所 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話 042-620-7409
ファックス 042-626-0253
Eメール b050801@city.hachioji.tokyo.jp
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

The title of "Ginkgo" represents Hachioji's city tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。